

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева(филиал)  
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шилов С.П.



ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
Профили иностранный язык (английский); иностранный язык (немецкий)

## 1. Паспорт оценочных материалов по дисциплине

<b>№ п/п</b>	<b>Темы дисциплины (модуля) / Разделы (этапы) практики* в ходе текущего контроля, вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен, с указанием семестра)</b>	<b>Код и содержание контролируемой компетенции (или ее части)</b>	<b>Наименование оценочного средства (количество вариантов, заданий и т.п.)</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1.	Основные принципы перевода. Особенности научных, научно-учебных текстов. Функциональные типы текстов. Предпереводческий анализ текста.	ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе	Реферат. Тестирование
2.	Лексический аспект перевода: лексические соответствия и трансформации. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарем.	ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	Реферат. Тестирование
3.	Грамматический аспект перевода. Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации.	ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	Реферат. Тестирование
4.	Перевод текста, анализ и редактирование переводов. Профессиональная терминология и профессиональная лексика. Стилистика научного и профессионального текста.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Реферат. Тестирование

## 2. Виды и характеристика оценочных средств

### 1. Реферат

Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.

Выполнение работы включает в себя следующие этапы:

- 1) выбор темы,
- 2) подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,
- 3) выделение важных моментов исследований по избранной теме,
- 4) самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,
- 5) оформление работы или реферата.

При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.

## 2. Тестирование

Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.

При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.

## 3. Промежуточная аттестация (зачет)

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль
1.	Посещение занятий	0-10	-
2.	Устный ответ	0-20	0-20
3.	Тестирование	0-30	-
5.	Реферат	0-40	-

Промежуточная аттестация может быть выставлена с учетом совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки (зачет)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	не зачтено
2.	61-100	зачтено

При выставлении оценки за зачет следует придерживаться следующих критериев:

– оценка «зачтено» выставляется в соответствии с критериями положительных оценок.

– оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который дает неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях; в ответе присутствует фрагментарность, нелогичность изложения; обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины (модулей); отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения; речь неграмотная; дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины (модулей), либо обучающийся отказывается от ответа.

Обучающемуся, получившему в ходе зачета задание и отказавшемуся от ответа, в ведомость выставляется оценка «не зачтено».

Форма проведения зачета:зачет проводится в форме устного ответа по вопросам из списка вопросов к зачету. Предварительная подготовка к ответу – 30 минут.

### **3. Оценочные средства**

#### **Задания для текущего контроля**

##### **Реферат**

Примерные темы для рефератов:

1. Основные принципы перевода.
2. Предмет, задачи и методы теории перевода.
3. Общие лингвистические аспекты перевода. Система языка.
4. Проблема переводимости. Понятия адекватности перевода и переводческая эквивалентность.
5. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.
6. Различия в структуре слова исходного языка и языка перевода.
7. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
8. Трудности и правила перевода фразеологических единиц.
9. Использование словарей в процессе перевода.
10. Сравнительный анализ систем языков.
11. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках.
12. Стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий.
13. Научный стиль речи его языковые и структурные особенности.
14. Жанры собственно научного и научно-информационного стилей речи.
15. Первичные и вторичные научные тексты.
16. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода.
17. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова.
18. Лексические приемы перевода.
19. Особенности лексических аспектов изучаемого языка.
20. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка.
21. Грамматические приемы перевода.
22. Оценка качества и редактирование перевода
23. Функциональные типы текстов.

##### **Тестирование (пример теста)**

1. Во втором типе эквивалентности сохраняются:
  - а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
  - б) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
  - в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
  - г) цель коммуникации
2. Из перечисленных пунктов, следующие факторы усложняют процесс выбора слова из двуязычного словаря:
  - а) полисемия
  - б) синонимия
  - в) омонимия

3. Такие понятия как: 1) единица перевода, 2) единица переводческого процесса, 3) единица эквивалентности, — соотносятся друг с другом следующим образом:
  - а) 1 включает в себя 2
  - б) 1 противопоставляется 2
  - в) 1 равно 2
  - г) 1 никак не связано с 3
4. Компрессия не ведет к:
  - а) сохранению важных элементов смысла
  - б) снижению многословности высказывания оригинала
  - в) снижению уровня эквивалентности
  - г) искажению смысла высказывания оригинала
5. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:
  - а) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
  - б) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
  - в) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - г) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
6. Серьезность отклонений в переводе:
  - а) невозможно определить эмпирически
  - б) может быть оценена только с использованием объективных методик
  - в) невозможно оценить объективно
  - г) может определяться эмпирически
7. Точный перевод ...
  - а) не допускает отклонений от жанрово-стилистической нормы
  - б) всегда адекватен
  - в) всегда эквивалентен
  - г) эквивалентно воспроизводит предметно-логическую часть содержания оригинала
8. Лексический контекст — это:
  - а) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста
  - б) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте
  - в) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании
  - г) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
9. Переводческой (межъязыковой) трансформацией называется:
  - а) все виды переводческих преобразований
  - б) преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода
  - в) собственно процесс перевода
  - г) трансформация текста на исходном языке в текст на языке перевода
10. На первом этапе переводческого процесса переводчик
  - а) знакомится с содержанием оригинала
  - б) знакомится с языковой структурой оригинала
  - в) исследует лингвистический и ситуативный контекст
  - г) решает задачи выбора средств перевода

### ***Вопросы к зачету***

1. Общие лингвистические аспекты перевода профессиональной литературы.

2. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.
3. Современные подходы к переводу профессиональных текстов.
4. Научный стиль речи, его языковые и структурные особенности, профессиональный текст.
5. Композиция научных и профессиональных текстов.
6. Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала.
7. Стратегии перевода профессиональных текстов, алгоритм переводческих действий.
8. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий.
9. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации.
10. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.
11. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
12. Правила перевода фразеологических единиц и научных метафор.
13. Использование профессиональных словарей в процессе перевода.
14. Изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов.
15. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.
16. Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранных и русском языках. Выбор грамматических соответствий.
17. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе.
18. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
19. Схема анализа текста.
20. Стратегия перевода текста.
21. Использование профессиональной терминологии и лексики в переводе.
22. Стилистические дефекты.
23. Соблюдение норм языка.
24. Анализ текста и анализ перевода.
25. Редактирование перевода.
26. Оценка качества перевода.